

小組題目：中美文化外交中的翻譯與權力博弈

合作、妥協與衝突：戰後「中國翻譯計劃」中的權力問題（1947-1952）

黃若澤 HUANG Ruoze

廈門大學

「抗戰」勝利後，美國洛克菲勒基金會通過與中國福利基金會合作，試圖資助中國文協翻譯一批美國人文主義作品，以引導戰後中國文化的發展潮流。誠然，這個案例反映了私人基金會在美國文化政策中的積極作用，但中國文協的譯者並沒有完全按照美方的意圖實施這一計劃，而是在人員架構、書目選定、經費劃分和出版發行等多個環節表現出獨立的判斷，雙方由此展開一場博弈。這個「中國翻譯計劃」（the China Translation Project）揭示了贊助者在翻譯活動中的權力及其影響限度，尤其是翻譯者的自我意識與主動回應，有助於思考二者的關係。